
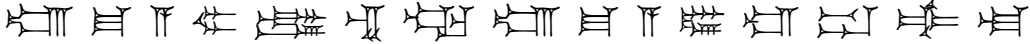
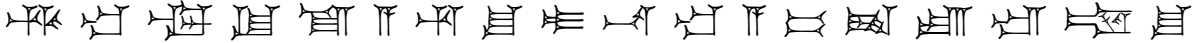
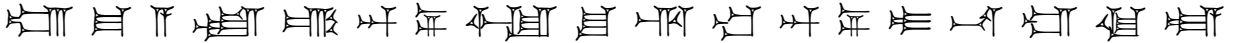




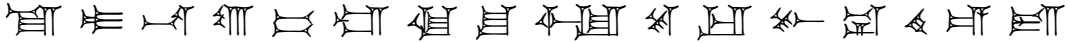
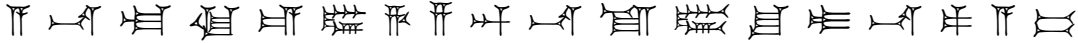
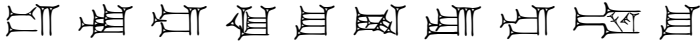


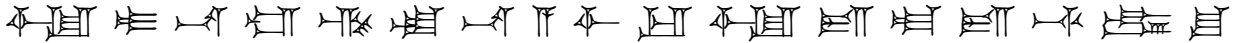
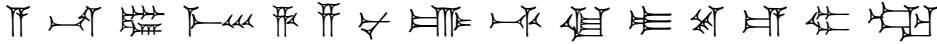
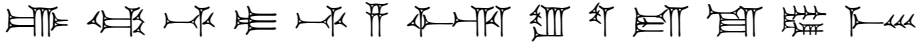
EA162


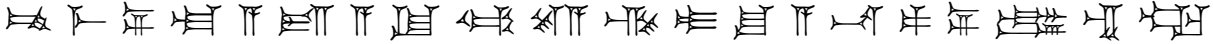
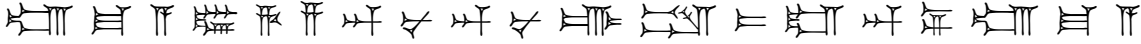

Il re d'Egitto ad Aziru, principe di Amurru


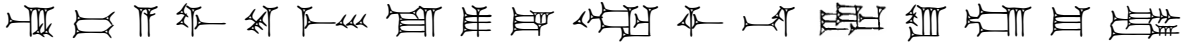

Recto




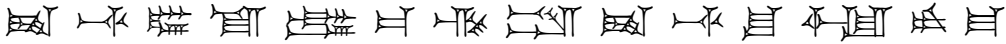
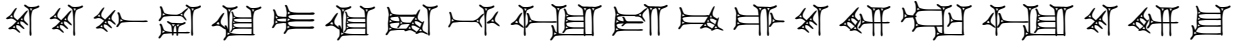

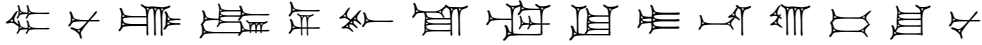

- 1 
 2 
 3 
 4 
 5 
 6 

 7 
 8 
 9 
 10 
 11 

 12 
 13 
 14 

 15 
 16 
 17 
 18 

 19 
 20 
 21 

 22 
 23 
 24 
 25 
 26 
 27 
 28 
 29 

62 𐎓
63 𐎓
64 𐎓
65 𐎓
66 𐎓
67 𐎓
68 𐎓
69 𐎓 𐎓 𐎓
70 𐎓
71 𐎓
72 𐎓
73 𐎓
74 𐎓
75 𐎓
76 𐎓
77 𐎓

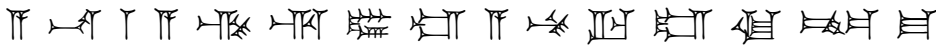
78 𐎓
79 𐎓
80 𐎓
81 𐎓

EA162

Il re d'Egitto ad Aziru, principe di Amurru

Sospettando che Aziru voglia unirsi ai suoi nemici, il Faraone gli ordina di venire in Egitto o di mandare suo figlio. Da questa lettera si evince che il Faraone stesse progettando di compiere una spedizione in Canaan.

Recto

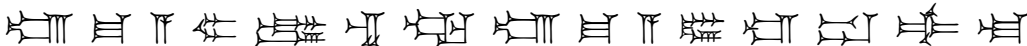
1 

a- na m A- zi- ri LU₂ URU A- mu- ur- ra qi₂- bi₂- ma

ana ^mAziri amēl āli Amurra qibi-ma

Ad Aziru, 'uomo' di Amurru, di':

La traduzione “principe della città di Amurru” non ha senso, e per diversi motivi. Innanzitutto Amurru non era una città, ma uno stato. Inoltre, il termine “principe” suonerebbe qui come un riconoscimento ufficiale della posizione di Aziru, ciò che non era affatto nelle intenzioni del faraone. Se ne deduce che lo scriba ha scritto LU₂ URU meccanicamente, per abitudine; il logogramma URU va quindi espunto.

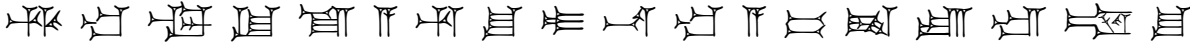
2 

um- ma- a- mi LUGAL EN- ka um- ma a LU₂ URU Gub- ub- la

ummā-mi šarru bēl-ka ummā amēl āli Gubla

«Così (parla) il re, tuo signore: Così il principe della città di Byblos

amēl āli Gubla : ossia Rib-Hadda

3 

iq- ba- ak- ku ša a- ḥu- šu i- na ba- a- bi it- ta- su₂- uk- šu

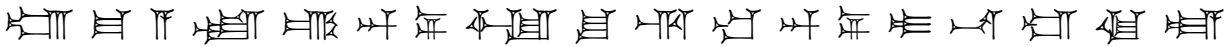
iqbâk-ku ša aḥū-šu ina bābi ittasuk-šu

ti ha detto, (lui) che suo fratello dalla porta (della città) lo aveva gettato fuori,

iqbâk-ku : < *iqbi-am-ku(m); ventivo G di qabû, con suffisso dativo di seconda pers. sing. masch.

bābu : “opening, doorway, door, gate, entrance” (CAD_B 15b-22b, in particolare 20b “the ruler of Byblos whom his own brother had thrown out the city gate”)

ittasuk : perfetto G di nasâku “to throw a person (into water, fire, prison); to throw out, reject” (CAD_N2 16a-18b, in particolare 18b). Per questi eventi, vedi EA136 ed EA137

4 


um- ma- a le- qa₂- an- ni u₃ šu- ri- ba- an- ni i- na URU. KI. ia

umma leqân-ni u šūrib-an-ni ina āli-ja

dicendo: “Prendimi e fammi entrare nella mia città.

leqân-ni : < *leqe-am-ni; ventivo dell'imperativo G di leqû “prendere”

šūrib-an- : ventivo dell'imperativo Š di erēbu “entrare”

5 

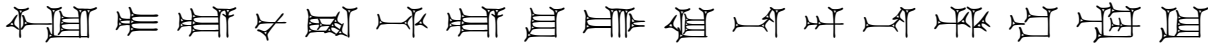
ma- ad KU₃.BABBAR u₃ lu- ud- di₃- na- ak- ku an- nu- u₂ mi- im- ma ma- ad

mād kaspu u luddin-ak-ku annû mimma mād

L'argento è tanto e certamente te (lo) darò; ecco, la proprietà è molta,

mād : permansivo di mādu “to be or become much, numerous, plentiful, abundant” (CAD_M1 24a; 25ab) e stato predicativo del suo aggettivo verbale mādu “much in quantity, plentiful, abundant” (CAD_M1 20b-21b)


luddin-ak-ku : < **lū-indin-am-ku(m)*; ventivo del precativo G di *nadānu*, con suffisso dativo

- 6 

u₃ i- ia- nu it- ti- ia šu- u₂ ki- na- an- na iq- ba- ak- ku

u jānu itti-ja šū kīnanna iqbāk-ku

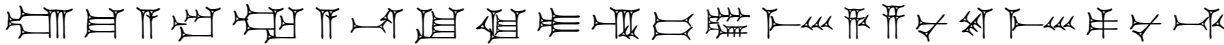
ma non c'è (nessuno) con me!'. Così egli ti ha detto.

- 7 

u₂- ul at- ta₂ ta₂- ša- pa- ar a- na LUGAL EN- ka

ul attā tašappar ana šarri bēli-ka

Non scrivi forse al re, tuo signore,

- 8 

um- ma- a IR₃. ka a- na- ku ki- i gab₂- bi LU₂. MEŠ ḥa- za- nu- te- MEŠ ba₂- nu- ti


ummā arad-ka anāku kī gabbi^{amēlū} ḥazannūte^{MEŠ} banūti

dicendo: "Io sono un tuo servo, come tutti i bravi governatori

kī ... : oppure, come CAD_K 322b "just as all the former officials (who where in this city)"; kī è una var.

della più vecchia preposizione *kīma*, omofona di una congiunzione subordinante (CRADES 123)

banūtu : plur. masch. dell'aggettivo *banū* "well-formed, well-made, fine, beautiful" (CAD_B 81a-83b)

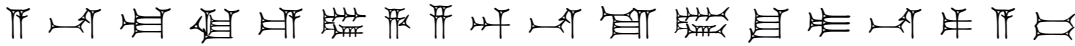
- 9 

ša i- na lib₃- bi URU. KI- šu u₃ te- ep- pu- uš ḥe- e- ta

ša ina libbi āli-šu u teppuš ḥēta

che sono (ognuno) nella propria città"? Ma tu stai commettendo un crimine,

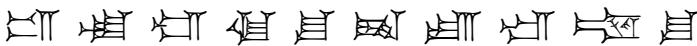
ḥētu : var. di *ḥītu* (*ḥittu*) "fault, harm; act of negligence; damage; sin, offense; crime, misdeed" (CAD_H 210a-211b); cfr. EA157.13

- 10 

a- na la- qe₂- e LU₂- ḥa- za- an- na ša ŠEŠ- šu i- na ba₂- a- bi

ana laqē^{amēl} ḥazanna ša aḥū-šu ina bābi

prendendo un governatore che suo fratello dalla porta,

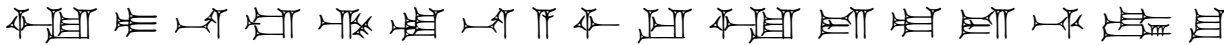
- 11 

iš- tu URU. KI- šu it- ta- su₂- uk- šu

ištu āli-šu ittasuk-šu

dalla sua città, aveva gettato fuori.

Vedi EA162.3

- 12 

u₃ i- na URU Ši₂- du₂- na a- ši- ib u₃ ta₂- at- ta₂- di₃- in- šu

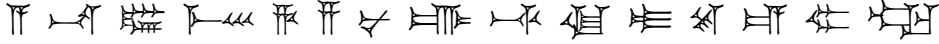
u ina āli Šidūna ašib u tattadin-šu

E (ora) è nella città di Sidone che risiede e tu lo hai consegnato

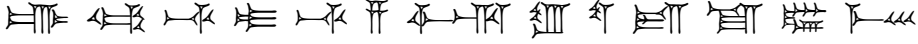
ina āli Šidūna : la posizione iniziale dell'avverbio serve ad esprimere l'enfasi (CRADES 155)

ašib : permansivo G di (w)*ašābu*


tattadin : perfetto G di *nadānu*

- 13 
 a- na LU₂. MEŠ ḥa- za- nu- u₂- ti ki- i ṭe₄- e- mi- ka
 ana ^{amēli}ḥazannūte kī ṭēmi-ka
ai governatori, per tua iniziativa.

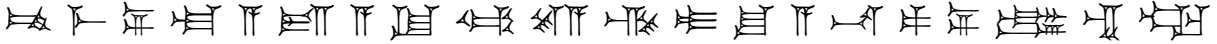
ṭēmu : “discretion, initiative” (CAD_Ṭ 93ab). Vedi nota a EA136.34

- 14 
 u₂- ul ti- i- de₉ sa₃- ar- ru- ut- ta₂ ša LU₂. MEŠ
 ul tīde sarrutta ša amēli
Non conosci la perfidia degli uomini?

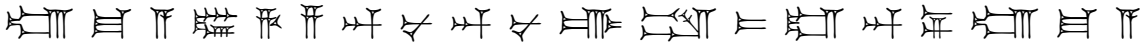
sarruttu : var. di *sarrūtu* “meanness, falseness, treachery, thievery” (CAD_S 185a)

- 15 
 šum- ma IR₃ ša LUGAL at- ta₂ ki- i ki- i- it- ti
 šumma ardu ša šarri attā kī kitti
Se tu sei veramente un servo del re,

kittu : “truth, justice” (CAD_K 469a-472b, in particolare 472ab *kī kitti* “truly, in truth”: “if you are in truth a servant of the king”)

- 16 
 am- mi₃- ni la- a ta₂- a- ku- ul kar- ši₂- i- šu a- na pa- ni LUGAL EN- ka
 ammīni lā tākul karši-šu ana pānī šarri bēli-ka
perché non lo hai denunciato davanti al re, tuo signore,


tākul karši : vedi EA160.31; EA161.8; si noti l’assenza della *u* di apodosi (CAT3 103; CRADES 141; cfr. EA162.26); *tākul* è preterito G di akālu (CRADES 103)

- 17 
 um- ma- a LU₂- ḥa- za- an- nu an- nu- u₂ il- tap- ra- an- ni um- ma- a
 ummā ^{amēl}ḥazannu annū iltapr-an-ni ummā
dicendo: “Questo governatore mi ha scritto, dicendo:


ummā(mi) : per la pratica degli scribi egiziani di introdurre le citazioni con questa particella, vedi CAT3 175; cfr. EA1.11, .26, .31, .37

^{amēl}ḥazannu annū : ossia Rib-Hadda

iltapr-an-ni : < **istapar-am-ni*; ventivo del perfetto G di *šapāru*; per il passaggio *š > l* davanti a dentale, vedi CAT1 41-42

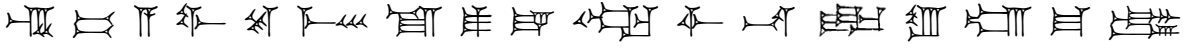
- 18 
 le- qa₂- an- ni a- na ka- a- ša u₃ šu- ri- ba- an- ni i- na URU. KI- ia
 leqân-ni ana kâša u šūrib-an-ni ina āli-ja
‘Prendimi con te e fammi entrare nella mia città’?'

Vedi EA162.4. Aziru, presa conoscenza dei piani di Rib-Hadda, avrebbe dovuto immediatamente denunciarlo al re, mentre lo ha consegnato ai governatori di Sidone

- 19 
 u₃ šum- ma te- te- pu- uš ki- i ki- it- ti u₃ u₂- ul ki- i- na
 u šumma tētepuš kī kitti u ul kīnā

Ma (anche) se tu hai agito lealmente, allora (tuttavia) non sono vere

kīnā : stato predicativo, terza pers. plur. femm., dell'aggettivo *kīnu* “true” (CAD_K 389b-390a; CAT2 293);
ossia permansivo G di *kānu* “to be loyal, reliable, correct” (CAD_K 161b-162a, in particolare 162a “all
the words you have written are untrue”; CRADES 101); cfr. EA89.14; in questa lettera dall'Egitto, *awātu*
è trattato come un femminile (CAT1 129-130)

- 20 
gab2- bi a- wa- te- MEŠ ša taš3- pur UGU- ši- na šar- ru- um- ma LUGAL
gabbi awāte^{MEŠ} ša tašpur eli-šina šarrumma šarru
tutte le parole delle quali hai scritto; in effetti il re


šarrumma : var. di *šurrunna* avv. di significato incerto: “promptly(?), forthwith(?), indeed(?)” (CAD_Š3
361b-362b, in particolare 362a “(even) if you have acted correctly, all the things you have written about
are not correct – eventually the king came to the conclusion: Whatever you said is not all right”); cfr.
EA7.72

- 21 
ih- su2- us um- ma- a la- a sal- mu gab2- bu ša taq2- bu- u2
ihsus ummā lā šalmu gabbu ša taqbû
ha inteso così: “Tutto ciò che hai detto non è amichevole”.



ihsus : preterito G di *hasāsu* “to think; to be intelligent, understanding”, qui seguito dalla citazione (CAD_H
124ab)

salmu (šalmu) : “friendly”, agg. (CAD_S 104b-105a); ~~š~~- sal, šal

taqbû : < **taqbi-u*; congiuntivo del preterito G di *qabû*: CRADES 119

- 22 
u3 a- nu- ma LUGAL¹ iš- me2 um- ma- a sal- ma- a ta2 it- ti LU2 URU Qi2- id- ša
u anūma šarru išme ummā salmāta itti amēl āli Qidša
Ed ora il re ha udito dire: “Tu sei in pace con il principe di Qidshu!”.


anūma : var. di *anumma*

 ; LU2, da correggere in  LUGAL

ummā : introduce il discorso diretto

salmāta : < **salim-āta*, permansivo G di *salāmu* “to become reconciled, to make peace, to be of a friendly
disposition” (CAD_S 89b-91b, in particolare 90b “the kinh has heard that you are at peace eith the ruler
of Kidša”);

Qidšu : Qadesh, il cui principe era filo-hittita


- 23 
NINDA.ĤA2 KAŠ. MEŠ it- ti a- ĥa- mi- iš ta2- ak- ka3- a- la u3 ki- i- na
akalī šikarī itti aḥāmiš takkalā u kīnā

Insieme voi mangiate pane e birra. Ed è vero!

itti aḥāmiš : “each other, together” (CAD_I-J 303ab; CRADES 123); È su questa locuzione avverbiale che
cade l'enfasi (CRADES 155); cfr. EA6.9; EA54.34

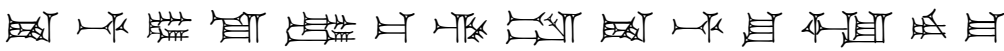
takkalā : presente G, seconda pers. plur., indicante azione iterativa (CRADES 98, 111) I pranzi servivano per
stringere alleanza e venivano condivisi solo tra alleati e amici. In CRADES 165 traduce la frase come
un'interrogativa retorica

u kīnā : vedi EA162.19. Anche, “So it is true?” (CRADES 164). Lo scriba non menziona il soggetto, *awātu*,
poiché esso è menzionato precedentemente, in linea 20, così che l'intento era chiaro a chi ascoltava.

- 24 
 am- mi₃- ni te- ep- pu- uš ki- na- an- na am- mi- ni šal- ma- a- ta₂
 ammīni teppuš kīnanna ammīni šalmāta

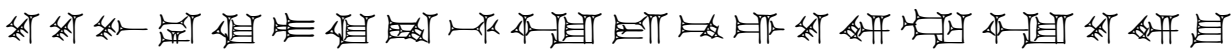
Perché agisci così? Perché sei in pace

šalmāta : permansivo G di *šalāmu* (forma EA di *salāmu*; 𒍪 *šal, sal*) “to make peace, to be of a friendly disposition” (CAD_Š 89b-91b, in particolare 90b). Sul verbo *salāmu / šalāmu* “to be in a state of peace; to enjoy well being”, vedi CRADES 186

- 25 
 it- ti LU₂ ša LUGAL iṣ- še₂- el₂ it- ti- šu u₃ šum- ma
 itti amēli ša šarru iṣṣēl itti-šu u šumma

con un uomo con il quale il re è arrabbiato? Ma (anche) se

iṣṣēl : < *iṣtēl, per assimilazione regressiva (LGLA 20r), preterito Gt di *ṣēlu*, var. di *ṣālu* “to fight, to object”, Gt “to quarrel with somebody, to get into a lawsuit; to be quarrelsome, to be angry” (CAD_Š 89ab “why are you on good terms with a man with whom the king is quarreling?”); CRADES 113, 185 lo considera perfetto G; cfr. EA1.66


- 26 
 te- te- pu- uš ki- i ki- it- ti u₃ ta₂- am- mar ṭe₄- em- ka u₃ ṭe₄- em- šu
 tētepuš kī kitti u tammar ṭem-ka u ṭem-šu

hai agito lealmente, devi considerare le tue intenzioni ed (esse) le sue intenzioni

tētepuš kī kitti : vedi EA162.19; con perfetto G in protasi (CRADES 102)

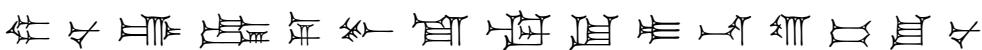
tammar : presente G di *amāru* “vedere”, in apodosi (CRADES 102)

ṭemu : “plan, intention” (CAD_Ṭ 93b-94b, in particolare 94a); ossia “ti devi rendere conto che il tuo rapporto con me è incompatibile con il suo rapporto nei miei confronti”

- 27 
 i- ia- nu la- a tak₂- la- ta₂ a- na a- ma- te- MEŠ ša te- ep- pu- uš ul- tu pa- na- nu
 jānu lā taklāta ana amāte^{MEŠ} ša teppuš ultu pānānu

non sono! Tu non confidi (più) nelle cose che fai da tempo.

taklāta : < *takil-āta; permansivo G di *takālu* “to trust, to rely, to put one’s faith in” (CAD_Ṭ 63b-66a). Ossia, “non sei più un governatore leale come una volta”


- 28 
 mi- nu- u₂ in- ne- pu- ša- ak- ku i- na lib₂- bi- šu- nu
 minû innepuš-ak-ku ina libbi-šunu

Che cosa ti è stato fatto in mezzo a loro

minû : var. di *mīnu* “what?”

innepuš-ak-ku : ventivo del preterito N di *epēšu*

ina libbi-šunu : allusione agli Hittiti, coi quali Aziru è in buone relazioni

- 29 
 u₃ u₂- ul it- ti LUGAL EN- ka at- ta₂
 u ul itti šarri bēli-ka attā

che tu non sei più con il re, tuo signore?

u : introduce la frase di risultato, come nell’accadico WSem e periferico (CRADES 175)

- 30 𐎠 𐎡𐎴 𐎠𐎵 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁
 a- mur an nu- ut- ti ša u₂- la- am- ma- du- ka a- na ša- šu- nu
 amur annûti ša ulammadū-ka ana šâšunu

Considera costoro che ti stanno informando a loro vantaggio;

annûti : in accusativo, perché retto da *amur*

ulammadū : uno degli unici due casi, in EA, del tema D di *lamādu*, l'altro essendo EA272.23 (CAT2 151-152). REAC 805 traduce "Look at these about whom I must inform you"; in tal caso dovrebbe leggersi *ulammadu*, congiuntivo del presente di *lummudu*; poiché il congiuntivo è raro in EA (ma vedi EA162.21, .46), ritengo che si tratti di una terza persona plurale, il cui soggetto è *annûti*, con riferimento agli Hittiti. MAL 249 ha "Consider the people that are training you for their own advantage"; CAD_L 158a "those who give you information". CRADES 110 traduce però anch'esso alla prima persona singolare: "I am informing you"

- 31 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁
 a- na lib₃- bi i- ša- ti a- na na- sa₃- ki u₂- ba- u₂- ka u₃ qa₂- lu
 ana libbi išāti ana nasāki uba'û-ka u qalû

essi cercano di buttarti nel fuoco nel quale bruciano.

ana libbi išāti : anteposto per enfasi

nasāku : "to throw a person (into water, fire, prison); to throw out, reject" (CAD_N2 16ab, in particolare 16b "they strive to cast you into the fire")

uba'û : presente del tema D *bu'û* "cercare" (LGLA 101a), "to seek (used with words referring to evil intentions)" (CAD_B 364ab); lett. "ti cercano per buttare ..."

qalû : < **qali-û*; permansivo G, con valore passivo (?), di *qalû* "to burn (intr.)": lett. "ed essi sono (già) bruciati; sono brucianti" (REAC 805 "but they are burnt"; CRADES 101 "and they were burnt" ossia "vogliono gettarti nel fuoco in cui essi stessi stanno bruciando"); MAL 249 ha "they have lift (the fire)", e CAD_Q 70b "they want to throw you into the fire and they have lift it": ciò però richiederebbe un preterito *iqalû*.

- 32 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁
 u₃ at- ta₂ mi- im- ma ta₂- ra- am dan- niš₂
 u attā mimmâ tarâm danniš

Ma tu ami molto i beni!

mimmû : "proprietà": ossia tutte le cose che gli Hittiti ti hanno promesso.

- 33 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁
 u₃ šum- ma te- ep- pu- uš IR₃- ta₂ a- na LUGAL EN- ka
 u šumma teppuš ardūta ana šarri bēli-ka

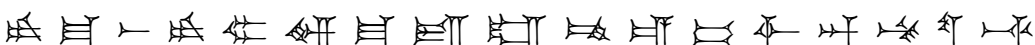
Ma se presti vassallaggio al re, tuo signore,

ardūtu : "slavery, position of a slave, vassallage" (CAD_A2 252a-253a); "service, to (be of) service" cfr. EA157.10

- 34 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎽𐎢𐏁
 u₃ mi- na- a ša u₂- ul ip- pu- ša- ak- ku LUGAL a- na ka- a- ša
 u minâ ša ul ippuš-ak-ku šarru ana kâša

allora che cosa non farà per te il re?

ippuš-ak-ku : < **ippuš-am-ku(m)*; ventivo del presente G di *epēšu*; il suffisso *-kum* è poi enfaticizzato da *ana kâša*: "che cosa non ti farà, a te?"

35 

šum- ma aš- šum mi- im- ma ta₂- ra- am e- pe₂- ši an- mu- ut- ti
šumma aššum mimma tarâm epēši anmutti

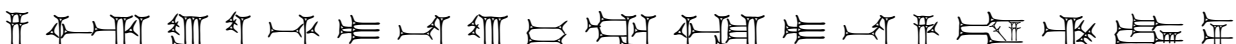
Se, a causa dei beni, tu preferisci fare queste cose

anmuttu : var. di *anmûtu*, plurale di *anmû*, pronome dimostrativo “this” (CAD_A2 125a); anche agg. (cfr. verso successivo)

36 

u₃ šum- ma ta₂- ša- ak- ka₃- an an- mu- ut- ti a- wa- te- MEŠ
u šumma tašakkan anmutti awâte^{MEŠ}

e se poni queste parole

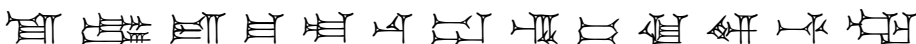
37 

sa₃-ar- ru- ut- ti i- na lib₃- bi- ka u₃ i- na ḥa- aš- ši₂- in- ni
sarrutti ina libbi-ka u ina ḥaššinni

di tradimento nel tuo cuore, allora è per l’ascia

sarruttu : vedi EA162.14; CAD_S 185a “if you nurse these words of treachery in your heart”

ḥaššinnu : “axe” (CAD_H 133a-134a, in particolare 133b “you will die by the axe of the king”). La posizione iniziale lo rende un complemento avverbiale enfaticizzato (CRADES 155)

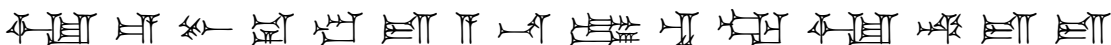
38 

ša LUGAL ta₂- ma- at qa- du gab₂- bi ki- im- ti- ka
ša šarri tamât qadu gabbi kimti-ka

del re che morrai, insieme con tutta la tua famiglia!

tamât : presente G di *mātu* “morire”

kimtu : “family, kin” (CAD_K 376a-377b, in particolare 377a fondo “you will die by the king’s ax together with all your family”)

39 

u₃ e- pu- uš IR₃. ta₂ a- na LUGAL EN- ka u₃ bal- ta- ta₂
u epuš ardūta ana šarri bēli-ka u balṭāta

Ma rendi vassallaggio al re, tuo signore, e vivrai!

epuš : imperativo G di *epēšu* (CAT2 267)


balṭāta : < **baliṭ-āta*, permansivo G di *balātu* “vivere, essere vivo”

40 

u₃ ti₇- i de₉ at- ta₂ ki- i LUGAL la- a ḥa- ši- iḥ
u tīde attā kī šarru lā ḥašīḥ

E tu sai che il re non desidera (venire)

ḥašīḥ : permansivo G di *ḥašāḥu* “to desire, to like” (CAD_ 135a-136a)


41 

a- na KUR Ki- na- aḥ- ḥi gab₂- ba₂- ša ki- i i- ra- u₂- ub
ana māṭ Kinahḥi gabba-ša kī ira’ub

nell’intera terra di Kanaan quando si arrabbia!


-ša : per la più comune forma -ši (CAT1 80)

ira'ub : presente G di *ra'ābu* “to become angry, furious” (CAD_R 1a-2b, in particolare 1b-2a “you know that the king does not fail (?) when he becomes enraged against the whole of Kinakki”; così anche MAL 249, ma in MAL 250-251 si specifica che “the language is somewhat obscure and other versions are possible”, come quella da me accettata; Liverani, LA251, ha “Tu sai che il re non ha bisogno (di niente) in tutta la terra di Canaan, quando si infuria”); vedi anche CRADES 147 “when he is angry”

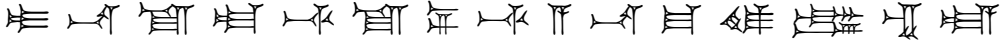
- 42  u₃ ki- i taš₃- pur um- ma- a lu- ma šer₉- an- ni LUGAL EN- ia
u kī tašpur ummā lumaššer-an-ni šarru bēli-ja

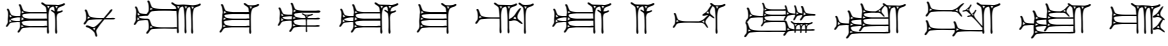
E quando tu hai scritto: “Che il re, mio signore, mi conceda (di rimanere qui)

lumaššer : per l’atteso *limaššer* (CRADES 104-105; probabilmente per attrazione del successivo precativo) precativo della forma D (*w/m*)*uššuru* “to permit, allow”, qui “elliptical”, ossia senza reggere un infinito o un altro verbo in endiadi (CAD_U-W 323b-324a, in particolare 324a “may the king, my lord, permit me (not to come to Egypt) this year”)

- 43  MU. KAM₂ ša - at- ta₂ an- ni- ta₂ u₃ lu- ul- li- ka₃
šatta annīta u lullik-a
quest’anno e che io possa venire

lullik-a : < **lū-allik-a(m)*; ventivo del precativo G, prima pers. sing., di *alāku*

- 44  i- na ša- at- ti ša- ni- ti a- na ma- ḥar LUGAL EN- ia
ina šatti šanīti ana maḥar šarri bēli-ja
nel secondo anno alla presenza del re, mio signore!

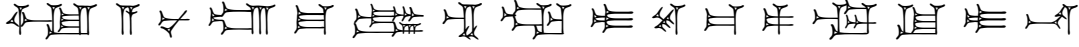
- 45  ia- nu- um- ma DUMU- ia ma- ri- ia a- na LUGAL li- il- li- ka₃
jānumma māri-ja ana šarri lillik-a
Altrimenti, che venga mio figlio dal re”,

jānumma : “if not, conversely” (CAD_I-J 324b; CAT3 202); cfr. EA16.50


DUMU- ia māri-ja : si noti l’assenza del *Glossenkeil* (CAT1 36)

lillik-a : ventivo del precativo


Verso

- 46  u₃ a- nu- um- ma LUGAL EN- ka i- te- ez- ba₂- ak- ku i- na
u anumma šarru bēl-ka itezb-ak-ku ina
così ora il re, tuo signore, ti ha concesso

itezb-ak-ku : < **itezeb-am-ku(m)*; ventivo del perfetto G di *ezēbu* “to entrust” “affidare, rimettere” (CAD_E 419a-420b), con suffisso dativo (CAT1 75)

- 47  MU. KAM₂- ti ša- at- ti an- ni- ti ki- i ša taq₂- bu- u₂
šatti annīti kī ša taqbû
questo anno, come ciò che hai detto.

taqbû : congiuntivo del preterito; vedi EA162.21; CRADES 119

48 

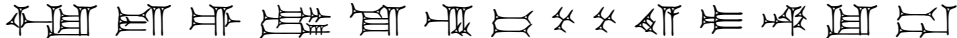
al- ka at- ta₂ šum- ma DUMU- ka šu- pur
alk-a attā šumma mār-ka šupur

Vieni tu stesso oppure manda tuo figlio,

alk-a : < *alīk-a(m) ; ventivo dell'imperativo G di alāku

šumma : qui con valore disgiuntivo "either, or" (cfr. CAD_Š3 277a-278a)

šupur : imperativo G di šapāru

49 

u₃ ta₂- mar LUGAL ša gab₂- bi KUR.KUR.ĤA₂ i- bal- lu- tu₃
u tamar šarra ša gabbi mātāti iballutū

e vedrai il re, che tutte le nazioni vivono

iballutū : congiuntivo del presente G di balātu "to be alive, to stay alive to live" (CAD_B 56a-57b); ossia "al vedere il quale tutte le nazioni vivono"

50 

a- na a- ma- ri- šu u₃ la- a ta- qab₂- bi um- ma- a
ana amāri-šu u lā taqabbi ummā

a vedere lui. Ma non dire così:

amāri : genitivo dell'infinito G, esprimente una frase di scopo (CRADES 159)

51 

lu- ma- šer₉ MU. KAM₂ ša- at- ta₂ an- ni- ta₂ ap- pu- na- na
lumaššer šatta annīta appūnana

"Che (il re) mi conceda anche quest'anno".

lumaššer : vedi EA162.42

appūnana : var. del semplice appūna, appunamma (CAD_A2 190ab); unica occorrenza in EA (CRADES 132)

52 

a- na a- la- ki a- na ma- ḥar LUGAL EN- ka i- ia- nu- um- ma
ana alāki ana maḥar šarri bēli-ka jānumma

Se non (ti è possibile) venire davanti al re, tuo signore,

jānumma : "if not"; questa particella può trovarsi sia all'inizio della frase (cfr. EA162.45; .54) che, come qui, alla fine (CRADES 138)


53 

DUMU-ka uš- še- er a- na LUGAL EN- ka ki- i- mu- u- ka
mār-ka uššer ana šarri bēli-ka kīmū-ka

manda tuo figlio dal re, tuo signore, al tuo posto.

uššer : imperativo della forma D (w/m)uššuru "to dispatch, send" (CAD_U-W 322b-323a); CAT2 137

kīmū : prep. "instead of", con suffisso (CAD_K 378a "instead of yourself"; CRADES 124-125 "in your stead")


54 

i- ia- nu li- il- li- ka₃

jānu lillik-a

Se non (è possibile), che venga lui!

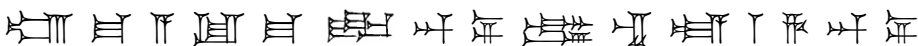
jānu : ha la forza del precedente *jānumma* (CRADES 105 alto: “if not, let him come”)

55 

u₃ a- nu- ma LUGAL EN- ka iš- me₂ ki- i taš₃- pur a- na LUGAL

u anūma šarru bēl-ka išme kī tašpur ana šarri

E ora il re, tuo signore, ha udito che tu hai scritto al re,

56 

um- ma- a lu- ma- šer₉- an- ni LUGAL EN- ia m Ḫa- an- ni

ummā lumaššer-an-ni šarru bēli-ja Ḫanni

dicendo: “Che il re, mio signore, mi mandi Hanni,

lumaššer : vedi EA162.42

Ḫanni : probabilmente lo stesso Ḫan’i, ufficiale egiziano, di EA161.11


57 

LU₂. DUMU.KIN ša LUGAL ša- ni- ia- nu

mār šipri ša šarri šanijānu

il messaggero del re, un’altra volta,

šanijānu : “secondly, for the second time” (CAD_Š1 384b “may the king, my lord, allow PN, the king’s messenger, to come to me a second time”; CRADES 131)

58 

u₃ lu- še- bi- il LU₂. MEŠ a- ja- be₂- e ša LUGAL a- na ŠU- ti- šu

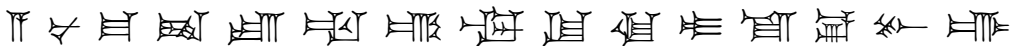
u lušēbil^{amēlū} ajābē šarri ana qāti-šu

così che io possa mandare i nemici del re sotto la sua responsabilità”.

lušēbil : precativo Š, prima pers. sing., di (w)abālu “to bring”; Š šūbulu “to send” (CRADES 179)

ajābu ; “enemy” (CAD_A1 222b-224a, in particolare 224a “I will send the king’s enemies through him (the envoy)”))

ana qāti-šu : “into his charge” (CRADES 127)

59 


a- nu- ma it- ta- al- ka- ak- ku ki- i ša taq₂- bu- u₂

anūma ittalk-ak-ku kī ša taqbû

Ora egli è venuto da te, così come avevi detto.

ittalk-ak-ku : < *ittalak-am-ku(m); ventivo del perfetto G di alāku

talqû : congiuntivo del preterito G

60 

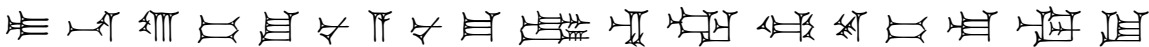
u₃ šu- bi- la- aš- šu- nu- ti u₃ 1- en la- a te- ez- zi- ib

u šūbil-aš-šunūti u ištēn lā tezzib


Così mandali, e non dimenticare nessuno

šūbil-aš-šunūti : < *šūbil-am-šunūti; ventivo dell’imperativo Š di (w)abālu


lā tezzib : “proibitivo” (LGLA 69d(c)), con presente G di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, to disregard” (CAD_E 416a-419a)


- 61 
i- na lib₃- bi- šu- nu a- nu- ma LUGAL EN- ka ul- te- bi- la- ak- ku
ina libbi-šunu anūma šarru bēl-ka ultebil-ak-ku
tra di loro! Ora, il re, tuo signore, ti ha mandato


ultebil-ak-ku : < *uštebil-am-ku(m); ventivo del perfetto Š di (w)abālu


- 62 
šu- mu ša LU₂. MEŠ a- ja- be₂- e ša LUGAL i- na lib₃- bi tu- pi₂
šumū ša ^{amēln}ajābē šarri ina libbi tuppi
i nomi dei nemici del re, in una tavoletta,

šumū : per *šumī*, accusativo

- 63 
a- na ŠU- ti m Ḫa- an- ni LU₂. DUMU.KIN ša LUGAL
ana qāti ^mḪanni mār šipri ša šarri
sotto la responsabilità di Hanni, il messaggero del re.

- 64 
u₃ šu- bi- la- aš- šu- nu- ti a- na LUGAL EN- ka
u šūbil-aš-šunūti ana šarri bēli-ka
Così mandali al re, tuo signore,

- 65 
u₃ 1- en la- a te- ez- zi- ib i- na lib₃- bi- šu- nu
u ištēn lā tezzib ina libbi-šunu
e non dimenticare nessuno tra di loro!

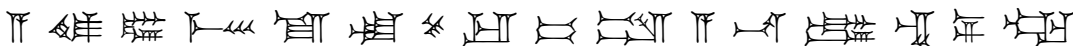
- 66 
u₃ ŠER₃. ŠER₃ URUDU lu- u₂ ša- ak- nu i- na NUNUZ GIR₃. MEŠ- šu- nu
u šeršerrētu erū lū šaknū ina erimmatu (?) šēpī-šu
E che catene di bronzo siano poste alle caviglie(?) dei loro piedi.

šeršerrētu : plur. di *šeršerru* “chain” (CAD_Š2 321b); letto anche KEŠDA.KEŠDA (CRADES 105); cfr. EA107.42

erū (URUDU) : “copper” (CAD_E 321b-323a)

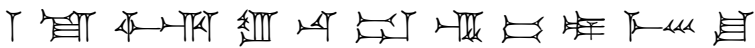
lū šaknū : ottativo “di stato” (LGLA 69a), con permansivo G, terza plur. masch. di *šakānu* (< *šakin-ū), qui costruito con l’oggetto diretto e l’oggetto indiretto retto da *ina* (CRADES 185)

erimmatu (NUNUZ) : “egg-shaped bead; ovoid (of ankle?)” (CAD_E 294ab; REAC 1312); secondo CRADES 105 va corretto in ~~UZU~~ UZU, quindi determinativo di *šēpū*

- 67 
a- mur LU₂. MEŠ ša tu- še- eb- be₂- el a- na LUGAL EN- li₂- ka
amur amēlī ša tušebbel ana šarri bēli-ka
Ecco gli uomini che tu manderai al re, tuo signore:

amēlī : accusativo, retto da *amur*

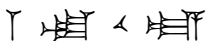
tušebbel : presente Š di (w)abālu

68 

m Ša- ar- ru qa- du gab₂- bi DUMU.MEŠ- šu

^mŠarru qadu gabbi mārī-šu

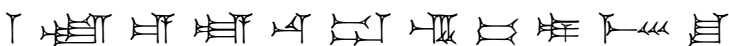
Šarru, con tutti i suoi figli;

69 

m Tu- u- ia

^mTūja

Tuya;

70 

m Le- e- ia qa- du gab₂- bi DUMU.MEŠ- šu

^mLēja qadu gabbi mārī-šu



Leya, con tutti i suoi figli;


71 

m Pi- iš- ia ri qa- du gab₂- bi DUMU.MEŠ- šu

^mPišiari qadu gabbi mārī-šu

Pishiari, con tutti i suoi figli;

^mPišiari : dall'egiziano  *pš-sr* "il nobile". Notare il raro uso, in queste lettere, del segno  per PI


72 

LU₂. ḥa- at- nu ša m Ma- an- ia qa- du DUMU.MEŠ- šu

^{LU2}ḥatnu ša ^mManja qadu mārī-šu

il genero di Manya, con i suoi figli

ḥatnu : var. di *ḥatānu* "relative by marriage (son-in-law; brother-in-law)" (CAD_Ĥ 148ab)

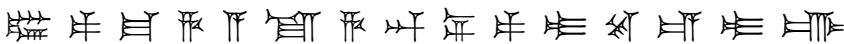
73 

qa- du DAM. MEŠ- ti- šu aš- ša- te- e- šu

qadu aššātē-šu

(e) con le sue mogli,

Notare la grafia con sumerogramma, seguita dalla sua lettura accadica, senza *Glossenkeil*

74 

LU₂. pa- ma- ḥa- a ša ḥa- an- ni- pa i- de₄- e- i- u₂

^{LU2}pamaḥâ ša ḥannipa idēju

il guerriero che conosce l'abiezione,

pamaḥâ : "(a soldier)" (CAD_P 76ab "the soldier, who is expert in wiliness, the one who always scoffs at a

resident"); termine ibrido egizio - west-semitico  *pš-mhr* (cfr. WB II 116.3);

CRADES 258-259. Probabilmente si riferisce ancora al genero di Manya

ḥannipi : "vileness" (CAD_Ĥ 80b "who knows vileness (only too well)"); "sacrilege" (CRADES 155)

idēju : congiuntivo di *īde*, senza contrazioni (CAT2 198-199)

75 

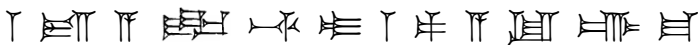
ša- šu ša u- ba₂- a- ra il- ta₂- na- aš

šāšu ša ubāra iltannaš

lui che lo straniero sempre ha insultato;

ubāru : “stranger, foreign guest” (CAD_U-W 10ab, in particolare 10b “this one mocks foreign guests”)

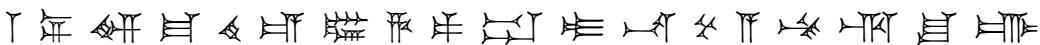
iltannaš : preterito Gtn (o perfetto G *iltannaš* ?) di *šanāšu* “to sneer, to scoff” (CAD_Š1 370b “who keeps scoffing”); “to sneer at, mock, insult”, Gtn “to continuously jeer, mock” (REAC 1297). Si tratta di una grave infrazione alla legge internazionale relativa ai funzionari e dignitari stranieri.

76 

m Da- a- šar- ti- i m Ba₂- a- lu- u₂- ma

^mDāšartī ^mBa‘alūma

Dasharti; Ba‘aluma;

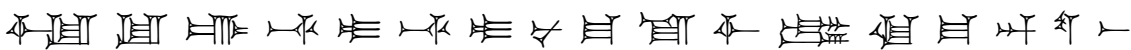
77 

m Ni- im- ma- ħe- e LU₂ ħa- ba₂- tu₃ i- na KUR A- mu- ri šu- u₂

^mNimmaḥê ^{LU2}ḥabbātu ina māt Amurri šū

Nimmaḥê, il ladro, che è nella terra di Amurru.

ḥabbātu : “robber” (CAD_H 13ab, “PN, that robber, is in Amurru”); oppure “Nimmaḥê (who is) a robber in the land of Amurru” (CRADES 172), con frase relativa asindetica

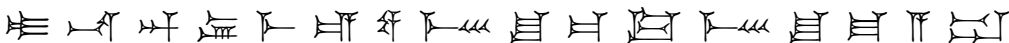
78 

u₃ lu- u₂ ti- i- de₉ i- nu- ma ša- lim LUGAL ki- ma d UTU- aš

u lū tīde inūma šalim šarru kīma ^dŠamaš

E sappia tu che il re sta bene, come il dio Sole

šalim : permansivo G di *šalāmu* “to stay well” (CAD_Š1 209b-212a)

79 

i- na AN sa- me- e ERIN₂.MEŠ- šu GIŠ. GIGIR. MEŠ- šu ma- a- du

ina samê šābū-šu narkabāt-šu ma’dū

in cielo, (che) i suoi soldati e i suoi carri sono numerosi;

samê : vedi EA147.13; EA149.7; si noti anche qui la grafia con sumerogramma e assenza di *Glossenkeil*

ma’dū : stato predicativo, terza masch. plur., dell’aggettivo *ma’dū* “plentiful, abundant, large” (CAD_M1 21ab; CRADES 100)

80 

i- na KUR UGU- ti₃ a- di KUR GAM.ti ši- it d UTU- aš

ina māti elīti adi māti šaplīti šīt ^dŠamaš

(che) nella Terra Superiore fino alla Terra Inferiore, (nel) sorgere del sole

elītu : femm. dell’agg. *elū* “upper” (CAD_E 112a-114a, in particolare 113a “from the upper land to the lower land, (from) east to west”); ossia l’Alto Egitto

šaplītu : femm. dell’agg. *šaplū* “lower, lower-lying” (CAD_Š1 473a-477a, in particolare 475b); ossia il Basso Egitto

šīt : “rise, rising (of the sun), east” (CAD_Š 216a-217b, in particolare 217a fondo). Ossia “da est a ovest”.

Per *šīt Šamaš* “sun rise”, vedi CRADES 136 e cfr. EA163.v4; EA369.30; EA370.28

^dŠamaš : mi aspetterei ^dŠamši (vedi versetto seguente), ma vedi gli esempi succitati

81 𐎠 𐎡𐎢 𐎣𐎤 𐎥𐎦 𐎧𐎨 𐎩𐎪 𐎫𐎬 𐎭𐎮 𐎯𐎰 𐎱𐎲 𐎳𐎴 𐎵𐎶 𐎷𐎸 𐎹𐎺 𐎻𐎼

a- di e- re- bi d UTU- ši ma- gal šul- mu

adi erēbi dŠamši magal šulmu

fino al tramonto del sole (tutto) va molto bene!».

EA162

Il re d'Egitto ad Aziru, principe di Amurru

(1-6) *Ad Aziru, principe della città di Amurru, di': «Così (parla) il re, tuo signore: Così il principe della città di Byblos ti ha detto, (lui) che suo fratello aveva gettato fuori dalla porta (della città), dicendo: “Prendimi e fammi entrare nella mia città. L'argento è tanto e certamente te (lo) darò; ecco, la proprietà è molta, ma non c'è (nessuno) con me!”. Così egli ti ha detto.*

(7-14) *Non scrivi forse al re, tuo signore, dicendo: “Io sono un tuo servo, come tutti i bravi governatori che sono (ognuno) nella propria città”? Ma tu stai commettendo un crimine, prendendo un governatore che suo fratello aveva gettato fuori dalla porta, dalla sua città. E (ora) risiede nella città di Sidone e tu lo hai consegnato ai governatori, per tua iniziativa. Non conosci la perfidia degli uomini?*

(15-21) *Se tu sei veramente un servo del re, perché non lo hai denunciato davanti al re, tuo signore, dicendo: “Questo governatore mi ha scritto, dicendo: ‘Prendimi con te e fammi entrare nella mia città’”? Ma (anche) se tu hai agito lealmente, allora (tuttavia) tutte le parole delle quali hai scritto non sono vere; in effetti il re ha inteso così: “Tutto ciò che hai detto non è amichevole”.*

(22-27) *Ed ora il re ha udito dire: “Tu sei in pace con il principe di Qidshu!”. Insieme voi mangiate pane e birra. Ed è vero! Perché agisci così? Perché sei in pace con un uomo con il quale il re è arrabbiato? Ma (anche) se hai agito lealmente, devi considerare le tue intenzioni, che non sono le sue intenzioni! Tu non confidi (più) nelle cose che fai da tempo.*

(28-32) *Che cosa ti è stato fatto in mezzo a loro¹ che tu non sei più con il re, tuo signore? Considera costoro che ti stanno informando a loro vantaggio; essi cercano di buttarti nel fuoco nel quale bruciano. Ma tu ami molto i beni!*

(33-41) *Ma se presti vassallaggio al re, tuo signore, allora che cosa non farà per te il re? Se, a causa dei beni, tu preferisci fare queste cose e se poni queste parole di tradimento nel tuo cuore, allora è per l'ascia del re che morrai, insieme con tutta la tua famiglia! Ma rendi vassallaggio al re, tuo signore, e vivrai! E tu sai che il re non desidera (venire) nell'intera terra di Kanaan quando si arrabbia!*

(42-54) *E quando tu hai scritto: “Che il re, mio signore, mi conceda (di rimanere qui) quest'anno e che io possa venire nel secondo anno alla presenza del re, mio signore! Altrimenti, che venga mio figlio dal re”, così ora il re, tuo signore, ti ha concesso questo anno, come avevi detto. Vieni tu stesso oppure manda tuo figlio, e vedrai il re, al vedere il quale tutte le nazioni vivono. Ma non dire così: “Che (il re) mi conceda anche quest'anno”. Se non (ti è possibile) venire davanti al re, tuo signore, manda tuo figlio dal re, tuo signore, al tuo posto. Se non (è possibile), che venga lui!*

(55-61) *E ora il re, tuo signore, ha udito che tu hai scritto al re, dicendo: “Che il re, mio signore, mi mandi Hanni, il messaggero del re, un'altra volta, così che io possa mandare i nemici del re sotto la sua responsabilità”. Ora egli è venuto da te, così come avevi detto. Così mandali, e non dimenticare nessuno tra di loro!*

(61-66) *Ora, il re, tuo signore, ti ha mandato i nomi dei nemici del re, in una tavoletta, sotto la responsabilità di Hanni, il messaggero del re. Così mandali al re, tuo signore, e non dimenticare nessuno tra di loro! E che catene di bronzo siano poste alle caviglie(?) dei loro piedi.*

(67-77) *Ecco gli uomini che tu manderai al re, tuo signore: Sharru, con tutti i suoi figli; Tuya; Leya, con tutti i suoi figli; Pishiari, con tutti i suoi figli; il genero di Manya, con i suoi figli (e) con le sue mogli, il guerriero che conosce l'abiezione, lui che ha sempre insultato lo straniero; Dasharti; Ba'aluma; Nimmahê, il ladro, che è nella terra di Amurru.*

¹ Allusione agli Hittiti, coi quali Aziru è in buone relazioni.

(78-81) E sappia tu che il re sta bene, come il dio Sole in cielo, (che) i suoi soldati e i suoi carri sono numerosi; (che) nella Terra Superiore fino alla Terra Inferiore, (nel) sorgere del sole fino al tramonto del sole (tutto) va molto bene!».